

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 8 februari 1973

Commission siégeant sections réunies
Séance du 8 février 1973

Aanwezig : De heer [redacted] voorzitter-président

Présents Monsieur [redacted] vice-président

Nederlandse afdeling : De heer [redacted] vast lid

De heren [redacted] en [redacted], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [redacted] et [redacted] membres effectifs

Secretaris : De heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

N° 3513/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op 12 juli 1972 werd ingediend tegen de gemeente Etterbeek wegens het feit dat de statuten van de V.Z.W. "Domaine de Faulx" in de bijlage tot het Belgisch Staatsblad uitsluitend in het Frans werden gepubliceerd;

Vu la plainte introduite le 12 juillet 1972, contre la commune d'Etterbeek du fait que les statuts de l'A.S.B.L. "Domaine de Faulx" ont été publiés exclusivement en français aux annexes du Moniteur Belge;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des Lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de vereniging genaamd "Domaine de Faulx" een V.Z.W. is, die werd gesticht op 27 april 1972; dat haar statuten in het Frans werden gepubliceerd in de bijlagen tot het Belgisch Staatsblad van 25 mei 1972;

Considérant que l'association dénommée "Domaine de Faulx" est une A.S.B.L. fondée le 27 avril 1972; que ses statuts ont été publiés en français aux annexes du Moniteur Belge du 25 mai 1972;

Overwegende dat een V.Z.W. in principe niet onder de toepassing van de S.W.T. valt, behoudens wanneer zij een concessie houdt van een openbare dienst of wanneer zij is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (art. 1, § 1, 2e lid, S.W.T.);

Considérant qu'en principe une A.S.B.L. ne tombe pas sous l'application des L.L.C. sauf si elle est concessionnaire d'un service public ou chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général; (art. 1er, §1er, 2° L.L.C.);

Overwegende dat het oogmerk van de kwestieuze vereniging het kader van een private maatschappij duidelijk te buiten gaat, aangezien zij krachtens artikel 2 van haar statuten tot doel heeft, "buiten alle winstbejag, de artistieke, kulturele, sociale, sportieve en schoolactiviteiten te bevorderen, o.a. ten gunste van de Etterbeekse bevolking. Zij mag, onder meer, al de nodige maatregelen treffen tot het verwezenlijken van haar doeleinden";

Considérant que le but de l'association en cause dépasse manifestement le cadre d'une entreprise privée puisqu'en vertu de l'article 2 des statuts elle "a pour objet, en dehors de tout esprit de lucre, de promouvoir tout ce qui est de nature à favoriser les activités artistiques, culturelles, scolaires, sociales et sportives au bénéfice notamment de la population Etterbeekoise. Elle pourra en outre, prendre toutes les dispositions utiles et nécessaires à la réalisation de ses buts";

Overwegende dat de V.Z.W. een ware emanatie van de gemeente is; dat de statuten onder meer de volgende bepalingen bevatten :

Considérant que l'A.S.B.L. constitue une véritable émanation de la commune; que les statuts contiennent notamment les dispositions suivantes :

Artikel 5 "... Op haar verzoek is de gemeente Etterbeek van rechtswege lid. Worden ambtshalve en op hun verzoek toegelaten, de leden in functie van de gemeenteraad van Etterbeek

Article 5 "... A sa demande, la commune d'Etterbeek est associée de droit. Sont admis d'office et à leur demande, les membres du conseil communal d'Etterbeek en fonctions.....";

Artikel 13 ".... In het geval dat de gemeente Etterbeek van rechtswege lid is, overeenkomstig artikel 5 van de bestaande statuten, zal zij beschikken over een aantal stemmen gelijk aan het totaal van de andere uitgedrukte stemmen";

Article 13 ".... Au cas où la commune d'Etterbeek est associée de droit conformément à l'article 5 des présents statuts, elle disposera d'un nombre de voix égal au total des autres votes exprimés";

Artikel 17 ".... Het eventuele overschot zal overgedragen worden op het volgende boekjaar van de gemeente Etterbeek, volgens de beslissing van de raad van beheer";

Article 17 ".... L'exédent éventuel sera reporté à l'exercice suivant ou versé à la commune d'Etterbeek, suivant décision du conseil d'administration";

Artikel 18 ".... In het geval dat de vereniging wordt ontbonden, komen haar bezittingen aan de gemeente Etterbeek toe";

Article 18 ".... En cas de dissolution de l'association, tout l'avoir reviendra à la commune d'Etterbeek";

Overwegende dat artikel 1, § 1, 2e lid der S.W.T. er derhalve op toepasselijk is;

Considérant dès lors que l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. lui est applicable;

Overwegende dat de V.Z.W. "Domaine de Faulx" dus een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring een gemeente van Brussel-Hoofdstad evenals een gemeente uit het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, dat zij dus onder de toepassing van artikel 35, § 1, b der S.W.T. valt;

Considérant que l'A.S.B.L. "Domaine de Faulx" est un service régional dont l'activité s'étend à une commune de Bruxelles-Capitale et en même temps à une commune de la région de langue française et dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale, qu'elle tombe donc sous l'application de l'article 35, §1er, b des L.L.C;

Overwegende dat de publikatie van de statuten in de bijlage tot het Staatsblad een bericht of mededeling aan het publiek is;

Considérant que la publication des statuts aux annexes du Moniteur constitue un avis ou une communication au public;

Overwegende dat een soortgelijke dienst, naar luid van artikel 18 der S.W.T. waarnaar door artikel 35, § 1, b, wordt verwezen, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans moeten stellen;

Overwegende tenslotte, dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat de statuten naderhand in het Nederlands werden gepubliceerd in de bijlagen tot het Staatsblad van 23 november 1972; dat er niettemin een inbreuk werd gepleegd, aangezien de publikatie simultaan in beide talen en op dezelfde manier moet geschieden;

Beslist om die redenen, bij eenstemmigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. Krachtens artikel 18 der S.W.T. dienden de statuten van de V.Z.W. "Domaine de Faulx", simultaan in het Frans en in het Nederlands in de bijlage aan het Belgisch Staatsblad te worden gepubliceerd.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker en aan het College van Burgemeester en Schepenen van de Gemeente Etterbeek.

Considérant qu'en vertu de l'article 18 des L.L.C. auquel renvoie l'article 35, § 1er, b un service de l'espèce doit rédiger en français et en néerlandais les avis et communications destinés au public;

Considérant enfin qu'il ressort de l'enquête effectuée, que les statuts ont été ultérieurement publiés en néerlandais aux annexes du Moniteur Belge du 23 novembre 1972; qu'une infraction a néanmoins existé, la publication devant se faire simultanément dans les deux langues et de la même manière;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée. En vertu de l'article 18 des L.L.C. les statuts de l'A.S.B.L. "Domaine de Faulx" devaient être publiés simultanément en français et en néerlandais aux annexes du Moniteur Belge.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Collège des Bourgmestre et Echevins de la Commune d'Etterbeek.

Brussel, 8 februari 1973.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

